

NACIONES UNIDAS

CONSEJO
ECONOMICO
Y SOCIAL



LIMITADO
CLADES/NG.1/L. 14
Sólo para los participantes
27 de agosto de 1971

ORIGINAL : ESPAÑOL

COMISION ECONOMICA PARA AMERICA LATINA
REUNION SOBRE TECNICAS MODERNAS DE DOCUMENTACION
Santiago de Chile, 27 al 30 de septiembre de 1971

RESUMENES DE TRABAJOS *

* Resúmenes recibidos hasta el 25 de agosto de 1971. Se incluyen los de los trabajos ya publicados.

71-9-2377

Resúmenes de trabajos

Punto 1 :

Sistemas de información y centros de documentación

1.1 REGINA HELENA TAVARES

Perfil do Serviço de Documentação do Centro Latino Americano de Pesquisas em Ciências Sociais. Brasil.

Apresenta histórico, objetivos e atividades do Serviço de Documentação do CLAPCS, descrevendo a sua estrutura, a situação do acervo o sistema de análise de documentos e de divulgação de informações.

Em anexo, quadro caracterizando as modalidades de informações, listas de bibliografias preparadas, modelos de resúmenes analíticos com descrições.

1.1 SALVADOR DIDES MUÑOZ

Informe de presentación del Centro de Documentación de la Universidad del Norte, sede Antofagasta.

En Mayo de 1971 se creó en la Universidad del Norte, sede Antofagasta, un Centro de Documentación con la finalidad de concentrar todo el material documental que se refiere al Norte Grande de Chile y crear las condiciones para su conservación, clasificación e información para los investigadores y científicos.

Las tareas fundamentales se pueden sintetizar en los siguientes objetivos.

Rescatar archivos, salvarlos del deterioro y pillaje, iniciar investigaciones bibliográficas y publicar la información recogida. Estas labores son fundamentales para los futuros planes de investigación en cualquiera disciplina del saber y pueden constituir una rica información al servicio de planes que contribuyan al desarrollo de esas Zonas Aridas.

Hasta el momento, y en tres meses de labor, se han rescatado nueve archivos cuyos contenidos se refieren a Aduanas y Oficinas Salitreras, especialmente, con un volumen riquísimo de documentos que datan del siglo pasado.

Hay que hacer notar que por primera vez se ha proyectado una labor de salvamento sistemático de tan importante material.

Actualmente el presupuesto es ínfimo y el personal con que se cuenta

/está constituido

está constituido por dos profesores y dos ayudantes del Departamento de Ciencias Sociales de la Universidad del Norte.

Se requiere equipamiento técnico, asesoría técnica y fondos para construcción y materiales destinados a la mantención de los documentos que se recuperen.

1.1. CINTERFOR

Servicio de documentación e información de CINTERFOR. Uruguay

Cumpliendo con los objetivos de CINTERFOR en el campo de la documentación, en 1965 se inició la recopilación de documentos técnicos sobre formación profesional, editados en América Latina, Estados Unidos y Europa, y la publicación del correspondiente catálogo.

En abril de 1967, al revisarse las bases del Servicio de Documentación e Información, se procedió a organizar el servicio de consulta y referencia y la asesoría a los organismos nacionales latinoamericanos de formación profesional que desearan crear o desarrollar su propio servicio de documentación.

Con estas metas, se han realizado los siguientes trabajos :

1. En 1966 se inició un servicio de "Resúmenes analíticos" con la finalidad de difundir en la forma más amplia posible la información relativa a la documentación sobre formación profesional y temas relacionados.
2. En 1968 se inició la publicación de la "Serie bibliográfica", que incluye bibliografías anotadas sobre temas específicos correspondientes a los proyectos de CINTERFOR. Además se prepararon bibliografías sobre otros temas a pedido de organismos y especialistas.
3. Se han preparado tres catálogos de publicaciones latinoamericanas sobre formación profesional y tres ediciones sucesivas del catálogo de publicaciones de CINTERFOR.
4. Se editó el volumen 1 correspondiente a Brasil de la "Guía de especialistas latinoamericanos en formación profesional".
5. Se han editado 23 números de "CINTERFOR-Documentación", que es el órgano de difusión de las tareas de documentación del Centro, destinado a los correspondientes servicios de los organismos de formación profesional, así como a los usuarios de América Latina.
6. Se han dictado tres cursos de preparación del personal de los servicios de documentación : 1) Montevideo-Buenos Aires, 1968. (Proyecto 050); 2) Río de Janeiro, 1969. (Proyecto 060) y 3) Santiago de Chile, 1970 (Proyecto 061).

/7. En la actualidad

7. En la actualidad están en preparación los siguientes proyectos :
- Curso para personal documentalista a realizarse en Caracas en noviembre de 1971. (Proyecto 062).
 - Curso para usuarios de la documentación en formación profesional. (Proyecto 103).
 - Estudio sobre terminología de la formación profesional. (Proyecto 105).
 - Guía práctica para los servicios de documentación de los organismos de formación profesional latinoamericanos. (Proyecto 110).

1.2 JOSÉ RAMÓN PÉREZ ALVAREZ-OSORIO

Un sistema de información científica y técnica, en lengua española, a base de resúmenes.

Se describe en este trabajo el sistema montado por el Centro de Información y Documentación (CID) del Patronato "Juan de la Cierva", Madrid, España, a través de su revista "Resúmenes de Artículos Científicos y Técnicos". Dicha revista se publica mensualmente en quince series distintas, que cubren los campos de la Química Industrial, Física Aplicada, Metalurgia, Ingeniería Rural, Envases y Embalajes y Economía de la Empresa, con un total aproximado de 45 - 50.000 resúmenes por año, tomados de unas 2.700 revistas.

En enero de 1971 - el CID suscribió un convenio con el Consejo Nacional de Investigaciones del Perú, el INTI de Argentina y el ICAITI de Guatemala, con vistas a una colaboración en la reproducción y distribución de los "Resúmenes" en América Latina. El convenio será aplicado por etapas sucesivas y, en último término, prevé una auténtica cooperación internacional en la preparación de resúmenes en lengua española, de modo que en cada país participante puedan publicarse todas las series de diversas materias, habiéndose preparado sólo una parte del total.

Se describe el método utilizado en la preparación de la revista de "Resúmenes" que actualmente se produce por medio de una computadora. Igualmente se aplicará la computadora a la producción automática de los índices de materias, y a la recuperación retrospectiva de información para la contestación de consultas. Está en estudio, para el futuro, el establecimiento de un Servicio de Distribución Selectiva de Información (S.D.I.)

Finalmente, se hace referencia a los servicios informativos complementarios de los Resúmenes, tales como Consultas bibliográficas, Fotodocumentación y Traducciones.

2.1 ANGELA HERNANDEZ DE CALDAS

Red colombiana de Información y documentación económica. Colombia

Recursos documentales económicos colombianos. (Presentados en un cuadro estadístico).

Descripción del programa del Centro de Información y Documentación Económica de la Cámara de Comercio de Bogotá, que fué fundado en mayo de 1969 y su Red Colombiana de Información y Documentación de la especialidad.

Qué es el Centro y cómo funciona. Organigrama que explica el aspecto administrativo. Sus programas de adquisiciones, procesos técnicos, almacenamiento, análisis de documentos y transferencia de la información. Almacenamiento de datos en fichas perforadas al margen. Descripción de sus publicaciones incluyendo la preparación de resúmenes analíticos del Boletín Biblio-económico.

La Red. Descripción del programa que una los esfuerzos de más de 25 Bibliotecas especializadas de Colombia.

Proyectos colectivos de la Red.

1. Catálogo colectivo de libros y monografías económicas, el cual está funcionando en el Centro de Información y Documentación Económica.
2. Catálogo colectivo de publicaciones periódicas económicas. Biblioteca, Banco de la República - Departamento de Investigaciones Económicas.
3. Convenio nacional de préstamo y canje. Biblioteca SAI-CAMACOL.
4. Intercambio de Bibliografías especializadas. CIE-Universidad de Antioquia.
5. Bibliografía Económica Colombiana (CEDE)
6. Normalización de Procedimientos (COLCIENCIAS)
7. Adquisición Planificada (CIPE)
8. Reprografía Cooperativa (sin adjudicar)

Cada uno de estos proyectos está localizado en una Biblioteca Económica clave del país pero hace parte de la Red cuya Secretaría Ejecutiva tiene sede en el Centro en donde se reúnen los integrantes del Consejo del Grupo Colombiano de Información y Documentación Económica, (GIDEC).

Sedes Regionales :

Para la operación de la Red se han establecido 5 Sedes Regionales; en el Centro, Sur, Costa Atlántica, Región Occidental y Nor-occidental del país.

Proyección a nivel andino :

Describe un plan de interdocumentación a nivel de Zona Andina que fué presentado como ponencia a la II Convención de Cámaras de Comercio del Grupo Andino (Bogotá, 1971).

El Grupo GIDEC

El Grupo Colombiano de Información y Documentación Económica, está formado por cerca de 50 Economistas, Ingenieros Electrónicos, Bibliotecarios, e Investigadores de la especialidad. Celebró en 1970 su Primera Reunión, auspiciada por el CIEB. La Reunión quedó institucionalizada y la segunda ya está financiada para 1972.

Usuarios de la Información Económica en Colombia

Un análisis y estadísticas. El CIEB posee amplia información sobre las estructuras económicas del país, lo que le permitió realizar esta evaluación.

2.2 RAFAEL RODRÍGUEZ DELGADO *

El CLADES y la Futura Red Latinoamericana de Información y Documentación

Es evidente la necesidad de establecer redes de información, debido a factores que están operando cada vez con mayor intensidad en América Latina, entre los que figuran los siguientes : a) aumento exponencial de la información; b) incremento de los centros especializados de carácter científico, tecnológico, económico y social; c) multiplicación de los portadores y de los canales estructurales de información.

Dentro de ese nuevo marco tecnológico se inscribe el examen de la viabilidad de una o varias redes de información para América Latina, región en proceso de desarrollo que carece de sistematización de su información económica, social, científica y tecnológica y que tiene necesidades propias. En su favor, sin embargo, opera la existencia de una gran área idiomática común, representada por el español y el fácil acceso al portugués, además del creciente interés por situar las nuevas tecnologías al servicio del desarrollo nacional.

Se examina a continuación el concepto de una o varias redes regionales de centros de información y documentación, con uno o más núcleos centrales y grupos de componentes especializados. Estas redes deberían organizarse en función de cuatro aspectos fundamentales : tres de carácter conceptual (vertical o misión, horizontal o disciplinario y profundidad

* Este trabajo ha sido presentado al 3er. Congreso Regional sobre Documentación, FID/CLA, celebrado en Lima, Perú del 20 al 24 de septiembre de 1971.

o ubicación), además del aspecto temporal, estimándose más urgentes los aspectos contemporáneo y proyectivo de la información que el histórico.

Se estudia, por último, el posible papel del CLADES como impulsor de una red regional de información económica y social mediante la promoción de normas metodológicas comunes, la centralización de informaciones, diversas tareas de coordinación y el fomento de la capacitación de documentalistas en América Latina.

3.1 RAÚL AUGUSTO HERNÁNDEZ

Reservorios de conocimientos teóricos en sociología por métodos lógicos. Argentina.

Podemos definir un espacio clasificatorio de las formas de construcción de teorías. Los tres conjuntos que componen este espacio son : 1) actores (A) (uno-varios), 2) características de los actores (C) (Una-varias) y 3) tiempo (T) (sincronismo-diacronismo).

En las modernas corrientes sociológicas, desde una perspectiva semántica, el significado de cada uno de estos tres conjuntos sería : 1) actores definiendo un sistema de interacción múltiple, 2) características definidas como principios de estratificación de los actores en interacción, y desequilibrios entre estas características como definitorios de la configuración de cada actor, y 3) el tiempo de interacción, traducible sociológicamente como funciones de aprendizaje, y por las consecuencias de este aprendizaje en las políticas de los actores.

En grandes líneas, podemos decir que construir teoría consiste en la organización sintáctica de los elementos que componen los tres conjuntos mencionados. En tal caso, el trabajo que nos demanda la construcción de un reservorio de proposiciones teóricas consiste sustancialmente en : 1) definir los elementos componentes de A, C y T y 2) definir un conjunto finito de conectivos para vincular a los elementos componentes de tales conjuntos. Además, y como consecuencia lógica de estos dos puntos, registrar circuitos de conexiones entre los elementos de A, C y T. Evidentemente, las computadoras electrónicas facilitan los requerimientos de los puntos 1 y 2, al disponer de variables lógicas definibles y de las operaciones lógicas básicas.

Los sistemas de conectivos interesan en dos aspectos : 1) en cuanto facilitan un reservorio de informaciones teóricas codificadas y 2) como herramientas de análisis teórico de los datos. Los sistemas de conectivos a utilizar, son :

- Sistema booleanos, para almacenar información relativa a sistemas causales, y para la busca de expresiones mínimas.

- Lógica proposicional, permite deducir nuevas proposiciones de las proposiciones ya almacenadas y señalar las contradicciones que pueden

existir entre dos o más trozos de teoría. De este modo abre nuevos campos de discusión teórica.

- Lógica cuantificacional, la cual facilita proposiciones con sentido de generalidad y existencia. En este punto no omitimos, por cierto, a la lógica relacional.

Al buscarse por estos procedimientos la existencia de leyes entre los datos, no es fácil indicar el empleo de algoritmos computacionales para la deducción de fórmulas lógicas. Pueden resultar relativamente fáciles en la lógica proposicional, pero no en la cuantificacional. Un camino, en este sentido, es el diseño de autómatas capaces de aprender fórmulas mínimas, esto es, construir modelos lógicos.

3.2 CEPAL, UNIDAD DE ADMINISTRACION PUBLICA Y PROGRAMA DE RECURSOS NATURALES Y ENERGIA.

Investigación operativa aplicada a modelos matemáticos de cuencas hidrográficas. Chile

Este trabajo se refiere al programa I.O.M.H. (Investigación Operativa de Modelos Matemáticos Aplicados al Desarrollo Económico y Social de Cuencas Hidrográficas), diseñado para clasificar y sistematizar por medio de procesamiento electrónico, modelos matemáticos vinculados con el desarrollo integrado de cuencas y su informática. Contiene un cuadro con el análisis de los modelos matemáticos de este tipo existentes en América Latina. Este programa ha cubierto no solamente el campo del conocimiento de la disponibilidad del agua, sino también los sociales, económicos, institucionales, etc. conformándose así la totalidad de las relaciones que existen entre el aprovechamiento de los recursos hídricos y las demás disciplinas que se preocupan del desarrollo económico y social. Por lo tanto una de sus principales características es su enfoque multidisciplinario.

El sistema de información elaborado sirve básicamente los requerimientos del IOMH, pero esta situación no es rígida, ya que el programa está en condiciones de poder ser adecuado a cualquier sistema de información general, en especial al del CLADES. Para la recuperación de información se ha creado un microtesauro de 500 descriptores aproximadamente, categorizándose estos descriptores con un enfoque ad hoc.

El sistema general (S.G.) de IOMH está compuesto por dos subsistemas, uno referente a la documentación, ya resumido, y otro relacionado con un subsistema computacional. Tanto el S.G. como los subsistemas contienen aspectos originales. Se analizan en el trabajo, que contiene cuadros, gráficos y diagramas de flujo, las configuraciones y programas propuestos.

3.2 GREGORIO PERICHINSKY

Archivo y procesamiento de extractos de publicaciones periódicas. Argentina.

Uno de los problemas que enfrenta el Centro de Documentación de la Biblioteca Central de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina), es el de transferir información de lo que posee la Universidad, hacia los distintos centros científicos y bibliotecas de la Universidad y otras entidades de estudio y/o investigación, para hacer conocer las publicaciones periódicas con que cuenta en su totalidad dicha casa de altos estudios.

El Centro de Estudios Superiores para Procesamiento de la Información (C.E.S.P.I.), ha realizado un análisis del problema para obtener el procesamiento electrónico de los extractos de las publicaciones periódicas.

Como todo procesamiento electrónico de gran cantidad de información, el problema crucial es el de volcar la información a un archivo magnético (cintas, discos, etc.)

Con esta publicación, se trata de explicar el método usado para resolver el problema planteado y los resultados que se obtienen.

No se trata de un método sumamente complejo, ni óptimo.

Como es conocido, no existe un único método para resolver el procesamiento electrónico de datos de un determinado problema.

Se ha tratado de utilizar al máximo los recursos físicos y de apoyo del sistema que posee el Centro, simplificando la forma de vuelco de la información a procesar.

El C.E.S.P.I. posee la tarjeta perforada como forma básica de entrada de información al computador. Y se ha usado, por supuesto, esta forma física de introducción de datos para el armado del archivo magnético.

En estas notas se especifican los diseños de las tarjetas usadas para armar el archivo de publicaciones.

Entre los datos que figuran en los archivos, podemos consignar el título, subtítulo, serie, año de iniciación de la publicación, país y lugar de origen, proveedor, carácter, números (año a año), materia, existencia en las distintas bibliotecas de la Universidad, etc.

Otra información importante que posee el archivo, son los distintos nombres que ha tenido la revista desde sus orígenes.

Cabe consignar que el archivo está soportado por cintas magnéticas (800 b.p.i.), aunque para procesos dinámicos de gran movimiento interno

/de datos,

de datos, tales como clasificaciones, se utilizan archivos intermedios en discos magnéticos.

Entre los resultados, podemos detallar catálogos por orden alfabético de título y subtítulo, por orden alfabético del país de origen, por existencias en las distintas bibliotecas, etc.

Una de las tareas que se puede considerar importante, es la obtención de un catálogo por orden alfabético de materia y título (como campo menor).

En el mencionado Centro de Documentación, se está confeccionando un sistema de equivalencias entre materias escritas en distintos idiomas y el español, utilizando como base, la última etapa del proceso señalado.

Cabe señalar la interrelación que existe entre el C.E.S.P.I. y el Centro de Documentación para llevar a cabo la tarea, siendo el primero el que realiza el análisis y procesamiento electrónico y el último, la fuente de toda la información.

Todos los detalles, gráficos, diseños de registros y programas utilizados para el proceso, son explicados y publicados en estas notas, para aquel centro de procesamiento o de documentación que quiera tomar nuestro método como base, repitiendo una vez más que es perfectible y no pretende ser un método original en el procesamiento electrónico.

4.1 CEPAL-CLADES

Uso de descriptores y tesauros. Chile

En este documento se examina en primer lugar el problema que supone la interrelación de los conocimientos que, surgidos de las ciencias aisladas, se han imbricado en ciencias interdisciplinarias que sirven de apoyo a misiones de carácter muy diverso, todo lo cual exige de manera creciente tanto la normalización terminológica como la adopción de normas comunes para la confección y el uso de los descriptores y tesauros que constituyen la clave para la recuperación de la información de acuerdo con la moderna tecnología.

En este marco general se sitúa la definición de las listas de descriptores y la metodología de la selección de los descriptores y de la confección de las listas siguiendo, en todo lo posible, las normas internacionales con las inevitables adaptaciones al español.

Los tesauros se consideran como una etapa superior y más compleja de la elaboración de las listas de descriptores examinándose también las posibilidades de su normalización estructural, prestándose atención especial al problema que representan la clasificación y la coordinación internacional de las listas de descriptores y tesauros.

/ A continuación

A continuación se hace breve referencia a las listas de descriptores y tesauros que están en uso o en proyecto en diversas organizaciones del sistema de las Naciones Unidas con inclusión de la iniciada lista de descriptores de términos económicos y sociales del CLADES.

El trabajo contiene una bibliografía seleccionada sobre descriptores y tesauros.

4.3 HANS GRAVENHORST y LUCAS A. DELAFLOR

Guía de Investigaciones de la Universidad de Buenos Aires, 1968 -- Teseuro. Argentina

En este trabajo se dan a conocer los pasos seguidos para reunir la información necesaria con el objeto de producir la "Guía de Investigaciones en curso" en la Universidad de Buenos Aires, que debido al volumen de sus datos y a la actualización anual, se consideró apropiado procesar en computadora electrónica a fin de obtener su debida recuperación.

Se presentará el diseño de los formularios-encuesta cumplimentados, su corrección con fines de normalización, aplicación de la clasificación decimal y finalmente el procesamiento de los formularios, para lo cual se agregan los diagramas de trabajo que se siguieron, tanto en la compilación del Registro, como en el procesamiento de la información, realizado por la Dirección del Centro de Procesamiento de Información de la Universidad, a cargo de esa tarea.

Asimismo se explican las normas seguidas para la preparación del thesaurus, parte vital e importantísima de la Guía para encontrar e interrelacionar las 1577 investigaciones reunidas y compiladas en el Registro de Investigaciones.

4.3 MARIA ANGÉLICA MORENO DE PERALTA

Análisis de literatura técnica. Experiencias en el Centro de Información del Comité de Investigaciones Tecnológicas -INTEC-CORFO. Chile

Cada día cobra mayor actualidad la afirmación que existe la necesidad de enfrentar la sobreproducción de literatura científico-técnica, mediante el manejo de procedimientos adecuados de almacenamiento y recuperación de información.

Sin embargo dicha afirmación deja de tener efectiva validez si paralelamente no se ataca el problema del análisis de la literatura producida.

Análisis que considerado como concepto global, implica :

Selección de información
Análisis de procedencia
Análisis de contenido

En especial con respecto al último punto, se hace necesario definir técnicas de análisis de contenido, según el producto que arroje dicho análisis, es decir :

Resúmenes analíticos (Abstracts)
Extractos
Anotaciones, etc.

Como asimismo definir que tipos de documentos resultan representativamente analizados en cuanto a contenidos, por medio de abstracts, extractos o anotaciones.

Paralelamente el análisis de contenido debe arrojar otros productos que hagan la información susceptible de ser clasificada, almacenada y posteriormente recuperada y distribuida. Una posibilidad altamente ventajosa y actualmente en práctica, es la elección de descriptores.

En gran medida la utilización futura de la literatura analizada, será efectiva dependiendo de los descriptores utilizados.

En opinión del autor, la elección de sistemas de almacenamiento y recuperación como por ejemplo tarjetas con bordes perforados, peek-a-boo, tarjetas simples e índices coordinados, o uso de computadores electrónicos se relega a un segundo plano de importancia.

A continuación se discuten las ventajas y desventajas en elegir descriptores de una lista común o Thesaurus previamente confeccionado o confeccionar tales elementos paralelamente al análisis.

Se enfatiza el hecho de que la participación de especialistas es fundamental en la construcción de listas comunes de descriptores y Thesaurus.

Se relata en forma resumida, las experiencias logradas en cuanto a análisis de información, como también en cuanto a elección de descriptores y confección de una lista común de descriptores en el Centro de Información del Instituto Tecnológico de Chile (INTEC), finalizándose con comentarios sobre aplicabilidad de diferentes procedimientos de almacenamiento y recuperación de información especialmente en países latinoamericanos.

Se incluye como documento adjunto al trabajo lista común de descriptores utilizada en INTEC preparada por su Centro de Información con ayuda del Thesaurus en uso en ONUDI (Organización de las Naciones Unidas para el desarrollo de la Industria).

4.3 ALBERTO PUGA SEGUEL y ARTURO PARADA KREFT

Elaboración de un tesoro para las ciencias jurídicas. Chile

Frente al crecimiento constante de las fuentes del conocimiento e información jurídica, la Escuela de Derecho de la Universidad de Concepción reparó en la necesidad impostergable de mejorar el servicio de información de su Biblioteca. Para ello organizó la hemeroteca y procedió a iniciar el proceso de su catalogación y clasificación para formar un fichero por materias y por autores. La experiencia señaló la necesidad de formar paralelamente, lo que llamamos un "índice de entradas de materia".

Con el correr del tiempo y avanzado ya el trabajo con las publicaciones periódicas, se vió la posibilidad de hacerlo también en el campo de la jurisprudencia de los tribunales chilenos y de la legislación. En lo primero se ficharon 15 años de la Revista de Derecho y Jurisprudencia y en lo segundo se programó el fichaje de 40 años del Diario Oficial. Cada uno de estos trabajos, y en forma especial el de la jurisprudencia, dió lugar a nuevas listas de conceptos.

La perspectiva adquirida y el conocimiento de que no existía a nuestro alcance un elemento vital para la documentación como es el tesoro, se procedió a reunir en un solo instrumento los conceptos procedentes del trabajo en las publicaciones periódicas y en la jurisprudencia, lo que dió como resultado el proyecto que presentamos. Reúne todos los conceptos obtenidos en los mencionados trabajos, que se emplearon como primera autoridad, seguidos hasta de dos especificaciones. Contiene también las relaciones consideradas necesarias entre los distintos conceptos que se incorporaron.

El tesoro logrado será usado para el trabajo de clasificación del material bibliográfico de la Escuela de Derecho y en la continuación del procesamiento de los materiales que le dieron origen, y lo presentamos como un aporte a la documentación en el campo jurídico.

4.4 CEPAL-CLADES

Términos económicos y sociales de la Lista Común de Descriptores de la OCDE. Traducción al español. Chile

En una breve nota introductoria se analiza el problema que presenta la traducción de los descriptores en la que intervienen complejos factores semánticos relacionados con la diversidad de culturas y con la diferencia de puntos de vista y estructuras conceptuales que cada una de éstas representa.

El CLADES ha terminado recientemente la traducción al español de la Lista Común de Descriptores de la OCDE (edición de 1969) y presenta

en este trabajo las secciones correspondientes a Documentación y a Terminología Económica y Social, como avance de la traducción completa que publicará ulteriormente la OCDE.

También figuran algunos términos propuestos para ampliar los descriptores correspondientes a ambos sectores, los que tienen únicamente carácter de simple adición a la Lista de la OCDE, ya que si bien han sido obtenidos de documentos de la CEPAL, no cubren un campo lo suficientemente amplio de éstos.

4.4 CEPAL-CLADES

Catálogo de Directorios de la Biblioteca de referencia del CLADES. Chile

Con esta muestra de 40 directorios se ensaya un modelo de recuperación de información mediante descriptores, con destino al tratamiento electrónico.

Los descriptores se tomaron - siempre que fué posible - de la Lista Común de la OCDE (versión de 1969), lo que se llevó a cabo en 53 casos. En otros 13 casos hubo que emplear el plural en español de descriptores compuestos que estaban en singular en inglés. Por último hubo que utilizar diez descriptores nuevos. Del total de 76 descriptores empleados, el 87% figuraban en la Lista Común de la OCDE y únicamente hubo que usar un 13% de descriptores nuevos.

Además de estos trabajos, cuyos resúmenes se han recibido, se presentarán a la Reunión los demás que figuran en el Temario provisional (CLADES/WG.1/L.1) a los que deberá añadirse el siguiente :

3.2 G.K. THOMPSON

Abstracting services in education and the social sciences : a study of document analysis techniques useful for the development of a computer-based decentralized information network.